

Tujke v ameriški slovenščini.

Nabral Ivan Mulaček.

V sledeči zbirki se nahajajo nekatere besede, ki jih Slovenci v Ameriki rabijo v svojem govoru izključno mesto domačih. Vendar se ne poslužujejo teh besedi povsodi, po vseh naselbinah obenem, temuč nekatere v nekaterih, druge zopet po drugih krajih. Mnogo je slučajev, da so v različnih krajih v rabi različni tuji izrazi za isto stvar.

Besede v pričujoči zbirki se nanašajo na slovenske naselbine po državah New-York, Ohio, Pensylvanija in

Kakor rečeno, ta zbirka ni popolna, vendar utegne morebiti pripomoči do tega, da se kdo najde, ki posveti stvari še več pozornosti.



SLIKAR WOLF

Illinois. V drugih državah je najti zopet drugih tujk, in z ozirom na to naša zbirka naravno ni popolna — niti za omenjene države.

Večina teh besedi je angleškega izvora, le semintja je najti tudi kako nemško vmes, kakor je — mimogrede omenjeno — ni dobiti med evropskimi Slovenci.

Kar jih je iz angleščine, so stvorjene s pomočjo več ali manj spačene ali napačne izgovarjave angleških besedi, ali so pa tudi zelo popačene angleške besede zložene s pomočjo slovenskih ali celo nemško-slovenskih prepon ali končnic.

Ajriš (ajrš) (Irish), irski, Irec.
 Beg (bag), ročna košara.
 Bonds (bond), poroštvo.
 Kes (case), slučaj (posebno pri sodišču).
 Kontraktar, kontrahar (contractor), stavbeni podjetnik.
 Kostimar (costumer), odjemalec, kupec, gost.
 Lojer (lawyer), odvetnik.
 Marčati (march), korakati, marširati.
 Marčanje (march), korakanje, marširanje.
 Menežer (manager), ravnatelj, vodja.
 Mufati (se) (move), seliti se.
 Mufenga, selitev.
 Organajzar (organiser), organizator, reditelj, agitator.
 Peda, pejda (pay-day), plačilni dan, plačilo.
 Poklíniti (clean), počistiti.
 Ajskrim (ice-cream), sladoled.
 Ak(e)r (acre) aker, (ploskovna mera).
 Ambulans (ambulance), rešilni voz.
 Apštes (up stairs), v (l.) nadstropju.
 Arestat (arrest), aretirati, zapreti.
 Bak (bock), bok-pivo.
 Baksa (box), škatlja, mal zaboj.
 Bala (ball), kroglja.
 Bank (bank), banka.
 Bankar — bankir (tudi v slabem pomenu).
 Bara (bar), točilna miza v ameriških gostilnah.
 Bartendar (bartender), natakar (za baro).
 Barbar (barber), brivec.
 Barbršap (barber shop), brivnica.
 Bas (boss), gospodar, vodja, nadzornik.
 Basati, ukazovati, gospodovati.
 Batlar (bottler), oni, ki toči pivo v steklenice.
 Batel (bottle), steklenica.
 Batlati (bottle), pivo v steklenice točiti.
 Bebi (baby), dete, otrok.
 Benefit (benefit), korist, dobiček.
 Berel (barrel), sod.
 Besket (basket), košarica, koš.
 Bitati (beat), prekositi.
 Biznes (business), kupčija.
 Bord (board), hrana in stan.
 Bordar (boarder), oni, ki ima hrano in stan v hiši.
 Bordenga, hrana in stanovanje.
 Bojs (boy), deček.
 Breka (breaker), visoko leseno poslopje, v katerem se trdi premog čisti.
 Bučar (butcher), mesar.
 Bučršap (butcherchop), mesnica.
 Bums (bum), klatež potepuh.
 Bumsati, klatiti se, potepati se.
 Cent (—) cent (denar = 5 vinarjev).
 Cents, kakor cent.
 Ček (chek), ček, denarna nakaznica.
 Čekati (chek), odpustiti iz službe.